

هل اخر عدد في سفر ايوب محرف

عن بعثه ثانية ؟ ايوب 42: 17

Holy_bible_1

الشبهة

ورد في أيوب 42: 17 «¹⁶وَعَاشَ أَيُّوبُ بَعْدَ هَذَا مِئَةً وَأَرْبَعِينَ سَنَةً، وَرَأَى بَنِيهِ وَبَنِي بَنِيهِ إِلَى أَرْبَعَةِ أَجْيَالٍ.¹⁷ ثُمَّ مَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا وَشَبَعَانَ الْأَيَّامِ.».

وهو ختام النسخة العبرية، ولكن زيد في الترجمة اليونانية بعد هذه الخاتمة قوله «وسيبعث ثانية مع الذين يبعثهم الرب» فأيهما الصحيح ؟.

الرد

ندرس معا التراجم المختلفة

التراجم العربي

الفانديك

17 ثُمَّ مَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا وَشَبَعَانَ الْأَيَّامِ.

الحياة

17 ثُمَّ مَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا، وَقَدْ شَبَعَ مِنَ الْأَيَّامِ.

السارة

17 وَمَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا شَبَعَ مِنَ الْأَيَّامِ.

اليسوعية

17 ثُمَّ مَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا كَبِيرًا قَدْ شَبَعَ مِنَ الْأَيَّامِ.

المشتركة

وماتَ أَيُّوبُ شَيْخًا شَبِعَ مِنَ الْأَيَّامِ.

الكاثوليكية

اي-42-17: ثُمَّ مَاتَ أَيُّوبُ شَيْخًا كَبِيرًا قَدْ شَبِعَ مِنَ الْأَيَّامِ.

ولم تكتب ترجمه الاضافة

التراجم الانجليزية

Job 42:17

(ASV) So Job died, being old and full of days.

(BBE) And Job came to his end, old and full of days.

(Bishops) And so Iob dyed, being olde, and of a perfect age.

(CEV) and when he finally died, he was very old.

(Darby) And Job died, old and full of days.

(DRB) (42:16) And he died an old man, and full of days.

(ERV) Job lived to be a very old man who had lived a good, long life.

(ESV) And Job died, an old man, and full of days.

(FDB) Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

(FLS) Et Job mourut âgé et rassasié de jours.

(GEB) Und Hiob starb, alt und der Tage satt.

(Geneva) So Iob dyed, being old, and full of dayes.

(GLB) Und Hiob starb alt und lebenssatt.

(GNB) And then he died at a very great age.

(GSB) Und Hiob starb alt und lebenssatt.

(GW) Then at a very old age, Job died.

(JPS) So Job died, being old and full of days.

(KJV) So Job died, *being* old and full of days.

(KJV-1611) So Iob died being old, and full of dayes.

(LITV) And Job died, *being* old and full of days.

(MKJV) And Job died, *being* old and full of days.

(RV) So Job died, being old and full of days.

(Webster) So Job died, *being* old and full of days.

(YLT) and Job dieth, aged and satisfied *with* days.

وكلهم كتبوا العدد التقليدي

النسخ العبري

الماسوريته التقليدي

(HOT)וימת איוב זקן ושבע ימים:

وترجمته

17 So Job died, being old and full of days. וַיָּמָת אִיּוֹב, זָקֵן וְשָׂבַע

{P} ימים. {ש}

وبقية النسخ العبري

42:17 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

וימת איוב זקן ושבע ימים:

42:17 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

וימת איוב זקן ושבע ימים:

42:17 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

וימת איוב זקן ושבע ימים:

42:17 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

וימת איוב זקן ושבע ימים:

42:17 Hebrew Bible

וימת איוב זקן ושבע ימים:

وتتطابق مع الماسوريك

ومخطوطة اليبوا ايضا

وصورتها

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

וְהָיָה כִּי יִשְׁמַע ה' אֶת-קוֹלְךָ
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמַע
 אֶת-קוֹלְךָ וְיִשְׁמַע אֶת-קוֹלְךָ

והיה אצלך את החרף והאמר
דעת בן חורב וכל צעקת פנימית
אוהבת ללכת עצה כל דעת
לקחת תורה אמת נפלאות שמה
ולא אמר שמע ישראל אברהם
אשר אלך וחודיעי לשמעאל
שמעתי רעה עד ראיתי
עיון אמת וחסד עיני פתוחים

[illegible][illegible][illegible]

...
...

וְיָמֵת אֱלֹהֵינוּ וְיָשָׁב עִימוֹם

وايضا مخطوطة لئنجراد نفس الامر

وايضا مخطوطات قمران

11Q11

نجد فيها النص الكامل

واعتذر لم اتمكن من الحصول علي صورته واضحه



ولكن نصها كما هو في كتاب

The Dead Sea Scrolls

صفحة 588

וימת איוב זקן ושבע ימים

ويتطابق مع الماسوريته

ولهذا موقع نص العهد القديم من مخطوطات قمران

וימת איוב זקן ושבע ימים
וימת איוב זקן ושבע ימים

إذا تأكدنا من أصالة العدد

والترجمات أيضا القديمه مثل

الفلجاتا

(Vulgate) (42:16) et mortuus est senex et plenus dierum

وايضا السريانيه القديمه تقدم نفس النص

وايضا تحليل داخلي سريع للكلمات نجد ان العدد يقول ومات ايوب شيخا وايوب كتب ذلك
بارشاد الروح القدس قبل موته بقليل ولكن كونه ان يكتب وسيبعث ثانيه لو كانت اصليه لكان
يجب ان تاتي قبل خبر موت ايوب بمعنى ان ايوب امن انه بعد ان يموت سيبعث ثانيه

واتي الي السبعينيه

في الحقيقه السبعينيه لم تقدم فقط الزياده التي قال عنها المشكك فهي ختمت السفر مثل

الماسوريته تماما

(ABP-G+) και^{G2532} ετελευτησεν Ιωβ^{G5053 G*} πρεσβυτερος^{G4245} και^{G2532}
πληρης^{G4134} ημερων^{G2250}

(ABP+) And^{G2532} Job came to an end^{G5053 G*} an old man^{G4245} and^{G2532}
full^{G4134} of days.^{G2250}

ولكن اضافته شرح كامل لمن هو ايوب واصحابه وغيرها من المعلومات

وهذا هو نص السبعينية

(LXX) καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωβ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν.

γέγραπται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μεθ' ὧν ὁ κύριος ἀνίστησιν.

Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου ἐν μὲν γῇ κατοικῶν τῇ Αὐσίτιδι ἐπὶ τοῖς ὁρίοις τῆς Ἰδου μαίας καὶ Ἀραβίας, προϋπῆρχεν δὲ αὐτῷ ὄνομα Ἰωβαβ·

λαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γεννᾷ υἱόν, ᾧ ὄνομα Ἐννων, ἦν δὲ αὐτὸς πατὴρ μὲν Ζαρε, τῶν Ἡσαν υἱῶν υἱός, μητὴρ δὲ Βοσορρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πέμπτον ἀπὸ Ἀβρααμ .

καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ, ἧς καὶ αὐτὸς ἥρξεν χώρας· πρῶτος Βαλακ ὁ τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεν ναβα· μετὰ δὲ Βαλακ Ἰωβαβ ὁ καλούμενος Ἰωβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσομ ὁ ὑπάρχων ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαιμανίτιδος χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ. οἱ δὲ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι· Ἐλιφας τῶν Ἡσαν υἱῶν Θαιμανων βασιλεύς, Βαλδαδ ὁ Σαυχαίων τύραννος, Σωφαρ ὁ Μιναίων βασιλεύς.

kai eteleutēsen iōb presbuteros kai plērēs ēmerōn [17a] gegraptai de auton
palin anastēsesthai meth' ōn o kurios anistēsīn [17b] outos ermēneuetai ek
tēs suriakēs biblou en men gē katoikōn tē ausitidi epi tois oriois tēs
idoumaias kai arabias proupērchen de autō onoma iōbab [17ch] labōn de
gunaika arabissan genna uion ō onoma ennōn ēn de autos patros men zare

tōn ēsau uiōn uios mētros de bosorras ōste einai auton pempton apo abraam [17d] kai outoi oi basileis oi basileusantes en edōm ēs kai autos ērxen chōras prōtos balak o tou beōr kai onoma tē polei autou dennaba meta de balak iōbab o kaloumenos iōb meta de touton asom o uparchōn ēgemōn ek tēs thaimanitidos chōras meta de touton adad uios barad o ekkopsas madiam en tō pediō mōab kai onoma tē polei autou geththaim [17e] oi de elthontes pros auton philoi eliphas tōn ēsau uiōn thaimanōn basileus baldad o sauchaiōn turannos sōphar o minaiōn basileus

وترجمتها

(Brenton) And Job died, an old man and full of days:

and it is written that he will rise again with those whom the Lord raises up. This man is described in the Syriac book as living in the land of Ausis, on the borders of Idumea and Arabia: and his name before was Jobab; and having taken an Arabian wife, he begot a son whose name was Ennon. And he himself was the son of his father Zare, one of the sons of Esau, and of his mother Bosorrha, so that he was the fifth from Abraam. And these were the kings who reigned in Edom, which country he also ruled over: first, Balac, the son of Beor, and the name of his city was Dennaba: but after Balac, Jobab, who is called Job, and after him Asom, who was governor out of the country of Thaeman: and after him Adad, the son of Barad, who destroyed Madiam in the plain of Moab; and the name of his city was Gethaim. And his friends who came to him were Eliphaz, of the children of Esau, king of the Thaemanites, Baldad sovereign the Sauchaeans, Sophar king of the Minaeans.

فهنا السبعينية تكتب العدد ثم بعد ذلك تنقل من كتابات سريانية يعتقد انها عن ايوب بعض

الاشياء المتعلقة بتاريخه

والجزء الذي كتبه السبعينية قبل النقل مما كتب في البعض الكتابات السريانية هو ايضا موجود

معناه في

سفر ايوب 19

19: 25 اما انا فقد علمت ان وليي حي و الاخر على الارض يقوم

19: 26 و بعد ان يفنى جلدي هذا و بدون جسدي ارى الله

واخيرا المعني الروحي

من تأملات ابونا تادرس يعقوب

من وحي أيوب 42

لأراك وسط أتون التجارب

v شهدت لأيوب أنه بار ومستقيم،

أفضل كل أهل زمانه،

لكنه لم يتمتع برؤياك سوى في أتون التجارب.

أعترف لك بضعفاتي وخطاياي.

في حبك لي سمحت لي بضيقات مرة،

فإنك تود أن تتجلى لي،

أراك فأتهلل بك.

v تعزيات الناس كثيراً ما تزيد آلامي.

ليس من يقدر أن يشاركني آلامي سواك.

كلماتك تدخل كالسهم في قلبي،

تجرحني جراحات حب فائق.

أكتشف حقيقتي كترابٍ ورمادٍ،

وأدرك أنك تقيم من ترابي سماءً،

وعوض الرماد يصير قلبي هيكلاً مقدساً لك.

v كلماتك تعدني لأراك بعيني قلبي.

فتتهلل نفسي مع أيوب الجريح قائلاً:

بالسمع سمعت عنك، الآن رأتك عيناى!

٧ هب لي مع أيوب المجرب أن أفتح قلبي للساخرين بي.

لا أكف عن الصلاة من أجلهم بحب صادق.

بل وتنسحق نفسي أمامك،

لكي يتمتع العالم كله برؤياك،

ينعمون معي بعطاياك الفائقة.

٧ وهبت لأيوب سبعة بنين وثلاث بنات،

هب لي أن أكون أباً لكثيرين.

أينما وجدت يعمل روحك لجذب الكثيرين إليك!

لن تستريح نفسي حتى أرى العالم كله أبنائك وبناتك!

٧ هب لي شيخوخة مقدسة،

لكل يوم من أيام غربتي ثمرة روحي،

يُحسب في عينيك كألف سنة حسب وعدك الإلهي!

والمجد لله دائما